

**ГАОУ ВО «ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА»**

*Утверждены решением  
Ученого совета ДГУНХ,  
протокол № 9  
от 21 марта 2026г.*

**КАФЕДРА «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»**

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ**

**ПО ДИСЦИПЛИНЕ  
«ЦИФРОВОЙ ПЕРЕВОД ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА  
(НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)»**

**НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ – 45.03.02 «ЛИНГВИСТИКА»  
Профиль «Цифровой перевод и переводоведение»**

**Уровень высшего образования - бакалавриат**



**ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН  
ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ**

Сертификат: 00A9E2DAF91A2F57E988B751E574CFCC  
Владелец: Бучаев Ахмед Гамидович  
Действителен: с 23.09.2025 до 17.12.2026

**Махачкала -2026 г.**

**УДК 811.112.2**

**ББК 81. 2 Нем-9**

**Составители**–Тимирова Зухра Играмудиновна, старший преподаватель кафедры «Теория и практика перевода» ДГУНХ.

**Внутренний рецензент**–Джабраилова Валида Саидовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии, ДГПУ;

**Внешний рецензент** – Абдулжалилов Инквач Гитинамагомедович, кандидат филологических наук, доцент кафедры романо-германских и восточных языков, ДГПУ.

**Представитель работодателя** – Билалова Таисия Сергеевна, директор АНО ДО «Индиго».

*Оценочные материалы по дисциплине «Цифровой перевод второго иностранного языка (немецкий язык)» разработаны в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020г. № 969, в соответствии с приказом Министерства образования и науки РФ от 06.04.2021г. №245«Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры».*

Оценочные материалы по дисциплине «Цифровой перевод второго иностранного языка (немецкий язык)» размещены на официальном сайте [www.dgunh.ru](http://www.dgunh.ru)

Тимирова З.И. *Оценочные материалы* дисциплины «Цифровой перевод второго иностранного языка» (немецкий язык) для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Цифровой перевод и переводоведение». – Махачкала: ДГУНХ, 2026 г., - 30 с.

Рекомендованы к утверждению Учебно-методическим советом ДГУНХ 10 марта 2026 г.

Рекомендованы к утверждению руководителем основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Цифровой перевод и переводоведение», Джамаевой И. Р.

Одобрены на заседании кафедры «Теория и практика перевода» 24 февраля 2026 г., протокол № 10.

## **СОДЕРЖАНИЕ**

|                                                                                                                                                         |           |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>Назначение оценочных материалов.....</b>                                                                                                             | <b>4</b>  |
| <b>РАЗДЕЛ 1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины.....</b>                                            | <b>5</b>  |
| <b>1.1 Перечень формируемых компетенций.....</b>                                                                                                        | <b>5</b>  |
| <b>1.2 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования.....</b>                                                                                 | <b>5</b>  |
| <b>РАЗДЕЛ 2. Задания, необходимые для оценки планируемых результатов обучения по дисциплине.....</b>                                                    | <b>7</b>  |
| <b>РАЗДЕЛ 3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания....</b>              | <b>26</b> |
| <b>РАЗДЕЛ 4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков, характеризующие этапы формирования компетенций.....</b> | <b>32</b> |

## **Назначение оценочных материалов**

Оценочные материалы составляются для текущего контроля успеваемости (оценивания хода освоения дисциплин), для проведения промежуточной аттестации (оценивания промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине) обучающихся по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка» (немецкий язык) на соответствие их учебных достижений поэтапным требованиям образовательной программы высшего образования 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение».

Оценочные материалы по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка» включают в себя: перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения ООП; описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания; типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения ООП; методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Оценочные материалы сформированы на основе ключевых принципов оценивания:

- валидности: объекты оценки должны соответствовать поставленным целям обучения;
- надежности: использование единообразных стандартов и критериев для оценивания достижений;
- объективности: разные обучающиеся должны иметь равные возможности для достижения успеха.

Основными параметрами и свойствами оценочных материалов являются:

- предметная направленность (соответствие предмету изучения конкретной дисциплины);
  - содержание (состав и взаимосвязь структурных единиц, образующих содержание теоретической и практической составляющих дисциплины);
  - объем (количественный состав оценочных материалов);
- качество оценочных материалов в целом, обеспечивающее получение объективных и достоверных результатов при проведении контроля с различными целями.

## РАЗДЕЛ 1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины

### 1.1 Перечень формируемых компетенций

| код компетенции | формулировка компетенции                                                       |
|-----------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ПК</b>       | <b>ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ</b>                                            |
| <b>ПК-2</b>     | Способен осуществлять письменный перевод типовых официально-деловых документов |

### 1.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования

| <i>Формируемые компетенции</i>                                                     | <i>Код и наименование индикатора достижения компетенции</i> | <i>Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенции</i> | <i>Уровни освоения компетенций</i> | <i>Критерии оценивания сформированности компетенций</i>                | <i>Виды оценочных средств</i>                                   |
|------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| ПК-2Способен осуществлять письменный перевод типовых официально-деловых документов | ПК 2.1.выполняет предпереводческий анализ исходного текста  | <u><b>Знать:</b></u><br>-основные приемы для достижения адекватности перевода                        | Пороговые                          | Способен осуществлять письменный перевод на удовлетворительном уровне. | <b>Блок А</b> —задания репродуктивного уровня -тестовые задания |
|                                                                                    |                                                             |                                                                                                      | Базовый                            | Способен осуществлять письменный перевод на хорошем уровне             |                                                                 |
|                                                                                    |                                                             |                                                                                                      | Продвинутый                        | Способен осуществлять письменный перевод                               |                                                                 |

|  |  |                                                                                    |             |                                                                                            |                                                                                                                                                                          |
|--|--|------------------------------------------------------------------------------------|-------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  |  |                                                                                    |             | ый перевод на высоком уровне                                                               |                                                                                                                                                                          |
|  |  | <b><u>Уметь:</u></b><br>- пользоваться положениями и ситуационной теорией перевода | Пороговый   | Умеет пользоваться положениями ситуационной теории перевода на удовлетворительно м уровне. | <b>Блок В–</b><br>задания реконструктивного уровня – выполнение практических заданий;<br>– комплект тематик для презентаций;<br>- составление терминологического словаря |
|  |  |                                                                                    | Базовый     | Умеет пользоваться положениями ситуационной теории перевода на хорошем уровне.             |                                                                                                                                                                          |
|  |  |                                                                                    | Продвинутый | Умеет пользоваться положениями ситуационной теории перевода на высоком уровне.             |                                                                                                                                                                          |
|  |  | <b><u>Владеть:</u></b><br>- приемами перевода.                                     | Пороговый   | Владеет приемами перевода на удовлетворительно м уровне.                                   | <b>Блок С–</b><br>задания практико-ориентированного уровня -выполнение проекта;<br>– контрольная работа                                                                  |
|  |  |                                                                                    | Базовый     | Владеет приемами перевода                                                                  |                                                                                                                                                                          |

|  |                                                                                                 |                                                                                                  |             |                                                                                           |                                                                                                                                            |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  |                                                                                                 |                                                                                                  |             | на хорошем уровне                                                                         |                                                                                                                                            |
|  |                                                                                                 |                                                                                                  | Продвинутый | Владеет приемами перевода на высоком уровне                                               |                                                                                                                                            |
|  | ПК 2.2. осуществляет межъязыковую письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов | <u><b>Знать:</b></u><br>-основные приемы для достижения адекватности перевода.                   | Пороговый   | Способен оформить перевод в компьютерном текстовом редакторе на удовлетворительно уровне. | <b>Блок А</b> —задания репродуктивного уровня - тестовые задания                                                                           |
|  |                                                                                                 |                                                                                                  | Базовый     | Способен оформить перевод в компьютерном текстовом редакторе на хорошем уровне.           |                                                                                                                                            |
|  |                                                                                                 |                                                                                                  | Продвинутый | Способен оформить перевод в компьютерном текстовом редакторе на высоком уровне.           |                                                                                                                                            |
|  |                                                                                                 | <u><b>Уметь:</b></u><br>- пользоваться справочной литературой в русских и иностранных источниках | Пороговый   | Умеет пользоваться справочной литературой в русских и иностранных источниках на           | <b>Блок В</b> —задания реконструктивного уровня – выполнение практических заданий;<br>– комплект тематик для презентаций;<br>- составление |

|  |  |  |                                                                                                    |                                                                                                                           |                                                                                                                            |
|--|--|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  |  |  |                                                                                                    | удовлетворительно<br>м уровне.                                                                                            | терминологического<br>словаря                                                                                              |
|  |  |  | Базовый                                                                                            | Умеет<br>пользоваться<br>справочной<br>литературой в<br>русских и<br>иностранных<br>источниках на<br>хорошем<br>м уровне. |                                                                                                                            |
|  |  |  | Продвину<br>тый                                                                                    | Умеет<br>пользоваться<br>справочной<br>литературой в<br>русских и<br>иностранных<br>источниках на<br>высоком<br>уровне.   |                                                                                                                            |
|  |  |  | <b><u>Владеть:</u></b><br>-<br>информацией<br>позволяющей<br>работать в<br>текстовом<br>редакторе. | Пороговый                                                                                                                 | <b>Блок С–</b><br>задания<br>практико-<br>ориентирован<br>ного уровня<br>– контрольная<br>работа;<br>– проектная<br>работа |
|  |  |  |                                                                                                    | Базовый                                                                                                                   |                                                                                                                            |
|  |  |  | Пороговый                                                                                          | Соблюдают<br>грамматические,<br>синтаксических и<br>стилистических<br>нормы на<br>удовлетворительно<br>м уровне.          |                                                                                                                            |
|  |  |  | Базовый                                                                                            | Соблюдают<br>грамматические,<br>синтаксических и                                                                          |                                                                                                                            |

|  |  |  |             |                                                                                   |  |
|--|--|--|-------------|-----------------------------------------------------------------------------------|--|
|  |  |  |             | стилистических нормы на хорошем уровне                                            |  |
|  |  |  | Продвинутый | Соблюдают грамматические, синтаксических и стилистических нормы на высоком уровне |  |

## **РАЗДЕЛ 2. Задания, необходимые для оценки планируемых результатов обучения по дисциплине**

**Для проверки сформированности компетенции/части ПК-2:**Способен осуществлять письменный перевод типовых официально-деловых документов

### **Блок А. Задания репродуктивного уровня («знать»)**

#### **А.1 Фонд тестовых заданий по дисциплине**

##### **Тесты типа А.**

##### **Дополните высказывание**

1) Намеренные отступления от структурного и семантического параллелизма между исходным текстом и переводным текстом в пользу их равноценности в плане воздействия называются...

2) Совокупность единиц языка разного уровня, грамматических форм, а также моделей, по которым они сочетаются, образуя речь, называется...

Выберите правильный ответ

3) Один из приведенных примеров переведен излишне буквально. а)

„Gottfried?“ schrie Alfons auf, „du? Persönlich?“ – Готфрид! – воскликнул Альфонс. – Ты? Собственной персоной?

б) „Lisa... sieht man dich auch mal wieder?“ sagte sie. Лиза... Ты? Глазам своим не верю!

в) Eduard schießt davon wie ein geölter Blitz. Эдуард летает пулей.

г) Wagen für Appel und Ei einsteigern und Profit teilen. Пустим машину в обмен на яблоки и яйца, а прибыль поделим.

4) Последовательность осуществления операций процесса перевода:

1. Перевыражение содержания исходного текста средствами системы переводящего языка.
2. Поправка на расхождение преинформации.
3. Поправка на узус.
4. Приведение полученного переводного текста в соответствие с нормой переводящего языка.

### **Тесты типа В.**

**Установите соответствие между примерами и способами их перевода на русский язык а – е (в задании указан один лишний способ перевода)**

1) das Mitbestimmungsrecht → право рабочих и служащих принимать участие

- а) калькирование
- б) описательный перевод в управлении предприятием
- в) перераспределение значения
- г) приближенный перевод
- д) транслитерация
- е) элиминация национальнокультурной специфики

2) der Balken → балка

- а) калькирование
- б) описательный перевод в управлении предприятием
- в) перераспределение значения
- г) приближенный перевод
- д) транслитерация
- е) элиминация национальнокультурной специфики

3) der Hohenfriedberger Marsch → военный марш

- а) калькирование
- б) описательный перевод в управлении предприятием
- в) перераспределение значения
- г) приближенный перевод
- д) транслитерация
- е) элиминация национальнокультурной специфики

4) der Kindergarten → детский сад

- а) калькирование
  - б) описательный перевод в управлении предприятием
  - в) перераспределение значения
  - г) приближенный перевод
  - д) транслитерация
  - е) элиминация национальнокультурной специфики
- 5) Sankt Nikolaus → Дед Мороз

- а) калькирование
- б) описательный перевод в управлении предприятием
- в) перераспределение значения
- г) приближенный перевод
- д) транслитерация
- е) элиминация национальнокультурной специфики

**Выберите правильный ответ:**

11) «Das ist eine alte Sache zwischen mir und ihm. У меня с ним старые счета.»

Вид уровневой трансформации, используемый при переводе

- а) глубинная
- б) категориально-морфологическая
- в) лексическая
- г) синтаксическая

12) «Aber halten Sie das Geld zusammen. Но только не транжирьте деньги.»

Вид «специфической» трансформации, используемый при переводе

- а) антонимический перевод
- б) идиоматизация
- в) конверсная трансформация
- г) экспликация

## **Блок В. Задания реконструктивного уровня («уметь»)**

### **В1. 1 Выполнение практических заданий:**

#### **Die Küchenuhr**

Sie sahen ihn schon von weitem auf sich zukommen, denn er fiel auf. Er hatte ein ganz altes Gesicht, aber wie er ging, daran sah man, dass er erst zwanzig war.

Er setzte sich mit seinem alten Gesicht zu ihnen auf die Bank. Und dann zeigte er ihnen, was er in der Hand trug. Das war unsere Küchenuhr, sagte er und

sah sie alle der Reihe nach an, die auf der Bank in der Sonne saßen. Ja, ich habe sie noch gefunden. Sie ist übriggeblieben.

Er hielt eine runde tellerweiße Küchenuhr vor sich hin und tupfte mit dem Finger die blaugemalten Zahlen ab.

Sie hat weiter keinen Wert, meinte er entschuldigend, das weiß ich auch. Und sie ist auch nicht so besonders schön. Sie ist nur wie ein Teller, so mit weißem Lack. Aber die blauen Zahlen sehen doch ganz hübsch aus, finde ich. Die Zeiger sind natürlich nur aus Blech. Und nun gehen sie auch nicht mehr. Nein. Innerlich ist sie kaputt, das steht fest. Aber sie sieht noch aus wie immer. Auch wenn sie jetzt nicht mehr geht.

Er machte mit der Fingerspitze einen vorsichtigen Kreis auf dem Rand der Telleruhr entlang. Und er sagte leise: Und sie ist übriggeblieben.

Die auf der Bank in der Sonne saßen, sahen ihn nicht an.

Einer sah auf seine Schuhe und die Frau sah in ihren Kinderwagen. Dann sagte jemand: Sie haben wohl alles verloren?

Ja, ja, sagte er freudig, denken Sie, aber auch alles! Nur sie hier, sie ist übrig. Und er hob die Uhr wieder hoch, als ob die anderen sie noch nicht kannten.

Aber sie geht doch nicht mehr, sagte die Frau.

Nein, nein, das nicht. Kaputt ist sie, das weiß ich wohl. Aber sonst ist sie doch noch ganz wie immer: weiß und blau. Und wieder zeigte er ihnen seine Uhr. Und was das Schönste ist, fuhr er aufgeregt fort, das habe ich Ihnen ja noch überhaupt nicht erzählt. Das Schönste kommt nämlich noch: Denken Sie mal, sie ist um halb drei stehengeblieben. Ausgerechnet um halb drei, denken Sie mal. Dann wurde Ihr Haus sicher um halb drei getroffen, sagte der Mann und schob wichtig die Unterlippe vor. Das habe ich schon oft gehört. Wenn die Bombe runtergeht, bleiben die Uhren stehen. Das kommt von dem Druck.

Er sah seine Uhr an und schüttelte überlegen den Kopf.

Nein, lieber Herr, nein, da irren Sie sich. Das hat mit den Bomben nichts zu tun. Sie müssen nicht immer von den Bomben reden. Nein. Um halb drei war ganz etwas anderes, das wissen Sie nur nicht. Das ist nämlich der Witz, dass sie gerade um halb drei stehengeblieben ist. Und nicht um viertel nach vier oder um sieben. Um halb drei kam ich nämlich immer nach Hause. Nachts, meine ich. Fast immer um halb drei. Das ist ja gerade der Witz.

Er sah die anderen an, aber die hatten ihre Augen von ihm weggenommen. Er fand sie nicht. Da nickte er seiner Uhr zu: Dann hatte ich natürlich Hunger, nicht wahr? Und ich ging immer gleich in die Küche. Da war es dann fast immer halb drei. Und dann, dann kam nämlich meine Mutter. Ich konnte noch so leise die Tür auf-machen,•sie hat mich immer gehört.

Und wenn ich in der dunklen Küche etwas zu essen suchte ging plötzlich das Licht an. Dann stand sie da in ihrer Wolljacke und mit einem roten Schal um. Und barfuß. Immer barfuß. Und dabei war unsere Küche gekachelt. Und sie machte Ihre Augen ganz klein, weil ihr das Licht so hell war. Denn sie hatte ja schon geschlafen: Es war ja Nacht.

So spät wieder, sagte Sie dann. Mehr sagte sie nie. Nur: So spät wieder. Und dann machte sie mir das Abendbrot warm und sah zu, wie ich aß. Dabei scheuerte sie immer die Füße aneinander, weil die Kacheln so kalt waren. Schuhe zog sie nachts nie an. Und sie saß so lange bei mir, bis ich satt war. Und dann hörte ich sie noch die Teller

wegsetzen, wenn ich in meinem Zimmer schon das Licht ausgemacht hatte. Jede Nacht war es so. Und meistens immer um halb drei. Das war ganz selbstverständlich, fand ich, dass sie mir nachts um halb drei in der Küche das Essen machte. Ich fand das ganz selbstver-ständiglich. Sie tat das ja immer. Und sie hat nie mehr gesagt als: So spät wieder. Aber das sagte sie jedesmal. Und ich dachte, das könnte nie aufhören. Es war mir so selbstverständlich. Das alles. Es war doch immer so gewesen.

Einen Atemzug lang war es ganz still auf der Bank. Dann sagte er leise: Und jetzt? Er sah die anderen an. Aber er fand sie nicht. Da sagte er der Uhr leise ins weißblaue runde Gesicht: Jetzt, jetzt weiß ich, dass es das Paradies war. Das richtige Paradies.

Auf der Bank war es ganz still. Dann fragte die Frau: Und Ihre Familie?

Er lächelte sie verlegen an: Ach, Sie meinen meine Eltern? Ja, die sind auch mit weg. Alles ist weg. Alles, stellen Sie sich vor. Alles ist weg. Er lächelte verlegen von einem zum anderen. Aber sie sahen ihn nicht an.

Da hob er wieder die Uhr hoch und er lachte. Er lachte:

Nur sie hier. Sie ist übrig. Und das Schönste ist ja, dass sie aus-gerechnet um halb drei stehen geblieben ist. Ausgerechnet um halb drei.

Dann sagte er nichts mehr. Aber er hatte ein ganz altes Gesicht. Und der Mann, der neben ihm saß, sah auf seine Schuhe. Aber er sah seine Schuhe nicht. Er dachte immerzu an das Wort Paradies.

## 1. Aufgabe zum Wortschatz

**1.1. Schlagen Sie die Bedeutung folgender Wörter und Wendungen nach, finden Sie die Wörter im Text, lesen Sie die Sätze mit diesen Wörtern vor**

übrigbleiben

den Kopf überlegen schütteln

keinen Wert haben (auch: Wert legen auf (Akk.))

seine Augen von j-m wegnehmen

barfuß

selbstverständlich

einen Atemzug lang

verlegen lächeln

**1.2 Finden Sie im Text die deutschen Entsprechungen für die gegebenen Wörter und Wendungen**

бросаться в глаза

остановиться (о часах)

быть разбомбленным

ошибаться

быть выложенным кафелем

разогреть ужин

**B1.2. Переведите следующие перечни, используя, где необходимо, транслитерацию. При необходимости используйте, помимо словарей, справочники, карты.**

**Städte-, Fluß- und Gebirgsnamen in Deutschland:**

Hamburg, Hannover, Wilhelmshaven, Geesthacht, Oelsnitz, Moers, Wanne-Eickel, Eisenach, Weimar, Mayen, Ueckeritz;

Rhein, Ruhr, Neckar, Elbe, Havel, Donau, Neiße, Warnow, Lech, Iller, Saale, Werra, Ems, Weser, Alster, Elster, Spree;

Alpen, Eifel, Hunsrück, Erzgebirge, Schwarzwald, Harz, Elm, Fichtelberg, Rhön, Fichtelgebirge

**BRD-Bundesländer:**

Schleswig-Holstein, Hamburg, Niedersachsen, Bremen, Nordrhein-Westfalen, Hessen, Rheinland-Pfalz, Baden-Württemberg, Bayern, Saarland, Mecklenburg-Vorpommern, Brandenburg, Berlin, Sachsen-Anhalt, Sachsen, Thüringen.

**B1.3. Переведите следующие фрагменты, опираясь не только на грамматические соответствия, но и на нормы ситуативного словоупотребления в русском языке.**

a) Gesprächsfragmente

– Wo bekommt man hier Zeitungen und Zeitschriften? – Unten gibt es einen Zeitungskiosk.

– Wie erfährt man den Dollarkurs? – Rufen Sie die Information an. Dort sagt

man Ihnen alles.

– Spricht man hier deutsch? – Ja, bitte. Was wünschen Sie?

– Wie bestellt man ein Taxi? – Jetzt geht es leider nicht. Es ist zu spät.

– Wie gefällt es Ihnen hier? Gibt es Probleme? – Danke, ich bin sehr zufrieden.

Man fühlt sich wie daheim.

b) Zeitungsmeldungen und Feststellungen

Es gibt auch Schwierigkeiten, aber es geht vorwärts. Man sieht die Perspektive.

Wie verhindert man einen Krieg? – Es gibt nur einen Weg – den Weg der Verhandlungen und der Zusammenarbeit.

Die Handelsbeschränkungen widersprechen den Interessen aller Partner. Es ist ein Wandel nötig.

Die Konferenzteilnehmer erörtern Probleme des Umweltschutzes. Man diskutiert die Möglichkeiten der Zusammenarbeit. Es gibt viele Vorschläge, es ergeben sich viele Kontakte.

Dieses Programm entspricht unseren Interessen. Wir begrüßen es und führen es zielstrebig durch.

Es gibt einige Kandidaten. Welchen wählt man? Es bedarf einer Diskussion.

Diese Vorschläge finden nicht überall Gehör. Manchenorts zweifelt man.

## **B2. Тематика презентаций**

1. Соотношение эквивалентности и адекватности.

2. Современный перевод и его особенности.

3. Основные виды электронных словарей

4. Устный перевод.

5. Письменный перевод.

6. Переводческие интернет-ресурсы

7. Синхронный перевод как вид коммуникативной деятельности.

8. Перевод научных текстов.

9. Оценка качественного перевода.

10. Антонимический перевод.

11. Транскрипция, транслитерация при переводе географических названий, учреждений, фирм.

12. Перевод фразеологических единиц.

## **B3. Составление терминологического словаря**

**Блок С. Задания практико-ориентированного уровня для диагностирования сформированности компетенций («владеть»)**

### **C1. Задания для индивидуальных/групповых проектов**

1. Актуальность использования интернет-ресурсов для обучения переводу

2. Практические проблемы перевода

3. Ложный друг переводчика

4. Работа с глоссариями

5. Особенности письменного перевода различных типов текста (публицистика, деловая документация и переписка, техническая документация).

6. Работа в SmartCat – новое слово в работе переводчика.

## **C2. Контрольная работа:**

1. Вариант 1. Перевестите текст.

### **Das deutsche Schulsystem**

In den meisten deutschen Schulen gibt es in der Regel nur vormittags Unterricht, nachmittags haben die Schuler keine Schule. Ein normaler Schultag beginnt für viele Kinder zwischen 7.30 und 8 Uhr und dauert bis 1 oder 1.30 Uhr. Danach haben die Schuler frei, das heist so ganz frei haben sie nun auch wieder nicht, denn Hausaufgabengibt es in Deutschland genauso wie in England. Eine Unterrichtsstunde dauert an fast allen deutschen Schulen 45 Minuten und nach jeweils zwei Stunden gibt es eine kurze Pause.

Ab der zweiten Klasse bekommen die Schuler Noten. Die Skala reicht von eins bis sechs. Für sehr gute Leistungen gibt es eine Eins, für sehr schlechte eine Sechs.

Wer am Jahresende auf seinem Zeugnis zu viele schlechte Noten hat, "bleibt sitzen", das bedeutet, er muss das ganze Schuljahr wiederholen! Aus diesem Grund sind die Schuler in einer Klasse nicht immer gleich alt. So kann es einer 12jährigen durchaus passieren, dass ihr Banknachbar schon 14 Jahre alt ist.

Wie man seine Schullaufbahn "korrigieren" kann

Wenn Schuler, die nur einen Hauptschulabschluss haben, nach der Schule merken, dass sie viel lieber einen Beruf als Krankenschwester erlernen wurden, können sie nach ihrem Hauptschulabschluss immer noch eine Berufsaufbauschule besuchen und somit die gleichen Ausbildungsmöglichkeiten erwerben wie ein Realschuler. Ein Hauptschuler kann also mit einiger Anstrengung auch noch einen anderen Beruf, z.B. in der Krankenpflege erlernen.

**Вариант 2. Перевестите текст.**

### ***Das Osterfest***

Das Osterfest wird jedes Jahr an einem anderen Datum gefeiert. Es fällt auf den ersten Sonntag nach dem ersten Frühlingsvollmond. Der Name Ostern leitet sich wahrscheinlich aus dem altgermanischen Wort "eastron" für Morgenröte ab. Es soll auch eine altgermanische Lichtgöttin Ostara oder Eostra gegeben haben. Eier gelten in vielen Kulturen als Symbol des Lebens. Auch bei den Pharaonen sollen bereits Eier zum Beginn der Frühlingszeit verschenkt worden sein. Im Christentum symbolisieren sie ebenfalls das Leben bzw. die Auferstehung Jesu.

Für Kinder sind an Ostern vor allem die damit verbundenen Bräuche besonders aufregend: der Osterhase, auch bereits ein germanisches Symbol für Fruchtbarkeit, versteckt am Morgen des Ostersonntags Eier und Schokolade im Haus oder im Garten. Meist bauen die Kinder am Vortag Osternester aus Stroh, Zweigen oder Gras. Der Frühstückstisch wird festlich geschmückt (z.B. mit Holzspielzeug und

Schokoladeneiern und –hasen).

Seit dem 17. Jahrhundert ist das Verstecken und Suchen von Ostereiern üblich. Der Osterhase als "Eierlieferant" setzte sich in protestantischen Familien als erstes durch. An den Tagen vor Ostern werden entweder Huhnereier ausgeblasen und bemalt oder auch gekochte Eier eingefärbt. Dabei gibt es verschiedene Methoden die Eier zu bemalen oder einzufärben. Entweder werden die Eier in Lebensmittelfarben gekocht oder heiß darin eingetaucht.

## **Блок Д. Задания для использования в рамках промежуточной аттестации**

### **Д1. Экзаменационные тексты**

#### **Текст №1**

#### **Moderne Gotteshäuser - Moscheen in den USA**

Wie viele Muslime genau in den USA leben, ist unbekannt, da die Religionszugehörigkeit nicht in Statistiken erfasst wird. Doch die Anzahl der Moscheebauten hat in den USA in den vergangenen Jahren stark zugenommen.

Die größte Moschee in den Vereinigten Staaten

Wenn es um den Moscheebau geht, dann unterscheiden sich die Schwierigkeiten der Muslime in den Vereinigten Staaten nicht gravierend von denen ihrer Glaubensbrüder in Europa, so Omar Khalidi, promovierter Architekt und Fachmann für Moscheebau. "Das größte Problem ist, dass die Gemeinden Geld brauchen, um Moscheen zu bauen", sagt der amerikanische Muslim. "Es gibt keine juristischen Schwierigkeiten oder Vorgaben durch den Staat."

Ähnlich wie auf dem alten Kontinent richteten die Muslime in der Neuen Welt ihre Gebetsstätten zunächst in Gebäuden ein, die nicht für diesen Zweck erbaut worden waren: in alten Feuerwehrationen, geschlossenen Theatern, leer stehenden Lagerhäusern und Geschäften. Diese Entwicklung begann bereits zu Beginn des 20. Jahrhunderts. Erst in den 60er-Jahren erreichte der Moscheebau einen ersten Boom. Heute gibt es in den Vereinigten Staaten mehr als 2.000 Moscheen.

Im amerikanischen Moscheebau haben sich dabei drei Baustile durchgesetzt: Erstens die traditionelle Bauweise, bei der sich die Architekten nach den Vorstellungen in den islamischen Herkunftsländern richteten. Andere Moscheen stellten eine Neuinterpretation der Tradition dar und beziehen Elemente der amerikanischen Architektur mit ein. Außerdem entwickelte sich auch eine neue, moderne Bauweise, für die es keine Vorbilder gab. Einige dieser Moscheebauten muten im Vergleich zu traditionellen Gotteshäusern fast futuristisch an, manche kommen sogar ohne das traditionelle Minarett aus: "Damit soll etwas dargestellt werden, das nicht der islamischen oder der amerikanischen Tradition entspricht, sondern für das 21. Jahrhundert geeignet ist", sagt Omar Khalidi.

„Man sollte mit neuen Ideen experimentieren, denn der Islam ist nicht statisch, sondern dynamisch, und seine Gemeinde besteht in den USA aus gebildeten Angehörigen der Mittelschicht. Das ist ein Ausdruck von Selbstbewusstsein, daher

sollte man nicht die Vorbilder aus Istanbul, Delhi oder Marokko kopieren." Eine Herausforderung und eine Chance zugleich, meint der Moschee-Architekt.

## **Текст №2**

### **Die Macht des Klangs**

Für die einen ist es *viel Lärm um nichts*, für Sound-Designer aber ist der Klang eines Produkts der Schlüssel zum Erfolg. Immer mehr Unternehmen *setzen auf* die Ingenieure des Klangs.

Auch die Ohren essen mit!

Angesichts eines zunehmenden Wettbewerbs suchen Unternehmen nach immer neuen Wegen, um die Attraktivität ihrer Produkte zu steigern. Ein Aspekt, auf den Marketing-Strategen ein Auge - oder besser: ein Ohr - geworfen haben, ist der Klang. Der Unterschied, den der Produktklang ausmacht, mag gering erscheinen, doch er kann für den Verkaufserfolg ausschlaggebend sein.

Wenn Steffen Weise, Direktor der Abteilung für Forschung und Entwicklung von Deutschlands größtem Kekshersteller Bahlsen, einen der hauseigenen Kekse sieht, denkt er nicht nur an den süßen Buttergeschmack oder die feine Orangennote. Vielmehr versucht er sich vorzustellen, wie es klingt, wenn das Produkt zwischen den Zähnen zermahlen wird.

Bahlsen ist seit Jahrzehnten für seine Butterkekse bekannt und wirbt bereits seit den sechziger Jahren mit dem kräftigen Knackgeräusch, das entsteht, wenn man in den Keks beißt. Erst kürzlich entschloss man sich allerdings, die Erforschung des Klangs zu intensivieren.

Das Unternehmen fand heraus, dass jüngere Konsumenten ein kräftigeres, knuspriges und geradezu aufregendes Knacken bevorzugen. Für sie signalisiere es Jugend, Abenteuerlust und Dynamik. Ältere Menschen favorisierten hingegen oftmals ein weicheres, zarteres Klangerlebnis, das ein luxuriöses Lebensgefühl suggeriere. „Ältere Menschen haben kein Interesse an lauten und stressigen Situationen“, erklärt Weise. „Sie wollen sich entspannen und ihr Essen genießen. Sie brauchen keine zusätzliche Action beim Essen.“

Für Bahlsen und andere Unternehmen, die mit Klängen arbeiten, dreht sich alles um den Begriff der „verschlüsselten Botschaft“: Die Konsumenten sollen durch den Klang eine Botschaft erhalten, ohne dass sie es selber bemerken. Diese unterschwellige Nachricht sollte dem Verbraucher sagen: „Kauf mich und nicht das andere Produkt!“

## **Текст №2**

### **Erich Maria Remarque**

#### **DREI KAMERADEN**

Nachmittags gingen wir in ein Kino. Als wir herauskamen, hatte der Himmel sich aufgeklärt. Er war apfelgrün und sehr klar. In den Straßen und Laden brannte schon Licht. Wir gingen langsam nach Hause und sahen uns dabei die Schaufenster an.

Vor den hellerleuchteten Scheiben eines Pelzgeschäfts blieb ich stehen." Es war schon kühl abends, und in den Fenstern waren dicke Bündel Silberfüchse und warme Mäntel für den Winter ausgestellt. Ich sah Pat an; sie trug *immer noch ihre* kurze Pelzjacke und war eigentlich viel zu leicht angezogen.

„Wenn ich jetzt der Held aus dem Film wäre, würde ich da hineingehen und dir einen Mantel aussuchen", sagte ich.

Sie lächelte. „Welchen denn?"

„Den da." Ich zeigte auf den, der am wärmsten aussah.

Sie lachte. „Du hast einen guten Geschmack, Robby. Das ist ein sehr schöner, kanadischer Nerz.“

„Möchtest du ihn haben?"

Sie blickte mich an. „Weißt du, was so ein Mantel kostet, Liebling?"

„Nein", sagte ich, „das will ich auch gar nicht wissen. Ich will lieber denken, ich konnte dir schenken, was ich mochte. Warum sollen nur andere Leute das können?"

Sie sah mich aufmerksam an. „Ich will aber gar keinen solchen Mantel, Robby."

„Doch", erwiderte ich, „du bekommst ihn! Kein Wort mehr darüber. Morgen lassen wir ihn abholen."

Sie lächelte. „Danke, Liebling", sagte sie und küsste mich mitten auf der Straße. „Und jetzt kommst du dran." Sie blieb vor einem Herrenmodegeschäft stehen. „Diesen Frack da! Du brauchst ihn zu dem Nerz. Und den Zylinder dort bekommst du auch. Wie magst du wohl im Zylinder aussehen?"

„Wie ein Schornsteinfeger." Ich schaute mir den Frack an. Er lag in einem Fenster, das mit grauem Samt ausgeschlagen war. Ich blickte noch einmal genauer hin. Es war das Geschäft, in dem ich mir im Frühjahr die Krawatte gekauft hatte, nachdem ich zum erstenmal allein mit Pat zusammengewesen war und mich betrunken hatte. Es würgte mich plötzlich etwas im Halse, ich wusste nicht warum. Im Frühjahr, — da hatte ich noch nichts von allein geahnt.

Ich nahm Pats schmale Hand und legte sie eine Sekunde an meine Wange. „Du brauchst noch etwas dazu", sagte ich dann, „so ein Nerz allein ist wie ein Auto ohne Motor. Zwei oder drei Abendkleider — "

„Abendkleider", erwiderte sie und blieb vor den großen Schaufenstern stehen, „Abendkleider, das ist wahr, — die kann ich schon schwerer abschlagen — "

Wir suchten drei wunderbare Kleider aus. Ich sah, wie diese Spielerei Pat belebte. Sie war ganz bei der Sache, denn Abendkleider waren ihre Schwäche. Wir suchten auch gleich die Sachen aus, die dazu gehörten, und sie wurde immer lebhafter. Ihre Augen glänzten. Ich stand neben ihr und horte ihr zu und lachte und dachte, was für eine verdammte Sache es doch sei, eine Frau zu lieben und arm zu sein. „Komm", sagte ich schließlich in einer Art verzweifelter Lustigkeit, „wenn man etwas macht, muss man es ganz machen!" Ich zog sie vor ein Juwelengeschäft. „Dort das Smaragdarmband!" Dazu die beiden Ringe und die Ohrgehänge! Sprechen wir nicht weiter darüber. Smaragde sind die richtigen Steine für dich."

„Dann bekommst du aber die Platinuhr da und die Perlen fürs Hemd."

„Und du den ganzen Laden! Unter dem tue ich es jetzt nicht mehr—“

Sie lachte und lehnte sich tief atmend an mich. „Genug, Liebling, genug! Jett kaufen wir uns nur noch ein paar Koffer und gehen zum Reisebüro, und dann packen wir und reisen los, fort aus dieser Stadt und diesem Herbst und diesem Regen.“

Ja, dachte ich, mein Gott, ja, und du würdest dann rasch gesund! „Wohin denn?“ fragte ich. „Nach Ägypten? Oder noch weiter? Nach Indien und China?“

„In die Sonne, Liebling, irgendwohin in die Sonne und den Süden und die Wärme. Zu Palmenstraßen und Felsen und weißen Häusern am Meer und Agaven. Aber vielleicht regnet es dort auch. Vielleicht regnet es überall.“

„Dann fahren wir einfach weiter“, sagte ich, „bis es irgendwo nicht mehr regnet. Mitten in die Tropen und in die Südsee hinein.“

Wir standen vor den hellen Fenstern des Reisebüros der Hamburg-Amerika-Linie. In der Mitte war das Modell eines Dampfers aufgestellt. Es schwamm auf blauen Pappwellen, und dahinter erhob sich mächtig die vergrößerte Photographie der Wolkenkratzer Manhattans. An den Fenstern hingen große, bunte Landkarten mit rot eingezeichneten Routen.

„Nach Amerika fahren wir auch“, sagte Pat. „Nach Kentucky und Texas und New York und San Franzisko und Hawai. Und dann über Südamerika weiter. Über Mexiko und den Panamalcanal nach Buenos Aires. Und dann über Rio de Janeiro zurück.“

„Ja-

Sie sah mich strahlend an.

„Ich war noch nicht da“, sagte ich. „Ich habe dir das damals vorgeschwindelt.“

„Das weiß ich“, erwiderte sie.

„Das weißt du?“

„Aber Robby! Natürlich weiß ich es. Ich wusste es gleich.“

„Ich war damals ziemlich verrückt. Unsicher und dumm und verrückt. Deshalb habe ich geschwindelt.“

„Und heute?“

„Heute noch mehr“, sagte ich. „Du siehst es ja.“ Ich zeigte auf den Dampfer im Schaufenster. „Verflucht, dass man nicht mitfahren kann!“

Sie lächelte und legte ihren Arm in meinen. „Ach, Liebling, warum sind wir nicht reich? Wir wüssten so großartig, was wir damit anfangen sollten! Es gibt doch so viele reiche Leute, die nichts besseres kennen, als immer wieder in ihre Büros oder ihre Banken zu gehen.“

„Deshalb sind sie ja reich“, sagte ich. „Wenn wir es waren, würden wir es bestimmt nicht lange bleiben.“

„Das glaube ich auch. Wir würden es sicher irgendwie verlieren.“

„Vielleicht würden wir auch aus Sorge, es zu verlieren, nichts davon haben. Heute ist Reichsein direkt ein Beruf. Und gar kein so ganz einfacher.“

„Die armen Reichen!“ sagte Pat. „Da ist es wahrscheinlich besser, wir bilden uns ein, wir waren es schon gewesen und hätten alles bereits wieder verloren. Du hast einfach vor einer Woche Bankerott gemacht und alles verkaufen müssen, — unser Haus und meinen Schmuck und deine Autos. Was meinst du dazu?“

„Das ist sogar höchst zeitgemäß“, erwiderte ich.

Sie lachte. „Dann komm! Wir, beiden Bankerotteure gehen jetzt in unser kleines Pensionszimmer und erzählen uns Geschichten aus den vergangenen großen Zeiten.“

„Das ist eine gute Idee.“

Wir gingen langsam weiter durch die abendlichen Straßen. Immer mehr Lichter flammten auf, und als wir am Friedhof waren, sahen wir durch den grünen Himmel ein Flugzeug ziehen, dessen Kabinen hell erleuchtet waren. Es flog einsam und schon durch den klaren, hohen, einsamen Himmel, wie ein wunderbarer Vogel der Sehnsucht aus einem alten Märchen. Wir blieben stehen und sahen ihm nach, bis es verschwunden war.

## **Блок Д. Задания для использования в рамках промежуточной аттестации**

### **Д1. Экзаменационные тексты**

#### **1. Перевести текст.**

##### **1. REPARATUR AM FAHRDRAHT**

Auf der Brücke des Reparaturwagens der Straßenbahn stehen zwei Arbeiter und reparieren eine schadhafte Stelle an der Oberleitung. Unbesorgt arbeiten sie am Fahrdraht, greifen ihn mit der bloßen Hand an und ziehen mit dem Schraubenschlüssel eine Mutter fest. Wie ist das möglich? Der Fahrdraht führt doch eine elektrische Spannung von 500 bis 600 V, und das Berühren einer solchen Spannung ist doch mit Lebensgefahr verbunden!

Einen elektrischen Schlag können wir nur dann erhalten, wenn wir entweder mit beiden Polen einer elektrischen Leitung in Berührung kommen oder wenn wir nur einen Pol berühren, andererseits aber irgendwie leitend mit der Erde verbunden sind. Deshalb, wenn der stromführende Fahrdraht durch irgendwelche Umstände gerissen ist und fast bis auf die Straße herabhängt, so darf ihn niemand berühren.

Das Dach des Reparaturwagens besteht aus Holz und ist gegenüber dem Erdboden gut isoliert. Trockenes Holz ist kein elektrischer Leiter. Das Dach des Wagens und damit auch der auf ihm stehende Arbeiter ist nicht leitend mit dem Erdboden verbunden. Wenn der Arbeiter den Fahrdraht anfaßt, fließt also vom Fahrdraht über seine Hand und seinen Körper kein Strom, der ihn gefährden konnte.

Ganz ausgeschlossen ist es, eine solche Arbeit bei Regenwetter auszuführen, denn Wasser leitet den Strom. Das nasse Holz des Wagendaches, auf dem der Arbeiter steht, und die nassen hölzernen Wagenwände werden eine leitende Verbindung zum Erdboden herstellen.

## 2. DAS QUECKSILBERTHERMOMETER

Das Quecksilberthermometer besteht aus einem kleinen kugelförmigen Glasgefäß, das mit einem engen Glasrohr verbunden ist. Das Glasrohr ist oben geschlossen. Das Gefäß und ein Teil des Glasrohres sind mit Quecksilber gefüllt. Der andere Teil des Glasrohres ist luftleer. Am Glasrohr ist eine Skala angebracht.

Wenn man das Glasgefäß erwärmt, so dehnt sich das Quecksilber und das Glas aus. Da die Ausdehnung des Quecksilbers stärker als die Ausdehnung des Glases ist, steigt der Quecksilberspiegel im Glasrohr. Wird das Glasgefäß abgekühlt, so zieht sich das Quecksilber stärker zusammen als das Glas. Der Quecksilberspiegel im Glasrohr fällt.

Bringt man die Glaskugel eines Quecksilberthermometers in ein Gefäß mit Wasser, so gleichen sich die Temperaturen zwischen dem Wasser und dem Thermometer aus. Der Quecksilberspiegel im Glasrohr steigt oder fällt bis zu einer bestimmten Höhe, die der Wassertemperatur entspricht. Um die verschiedene Höhe der Quecksilbersäule zu bestimmen, braucht man am Thermometer eine Skala. Um die beiden Fundamentpunkte der Skala zu erhalten, bringt man das Thermometer zuerst in schmelzendes Eis und dann in siedendes Wasser.

Teilt man den Abstand zwischen den Fundamentpunkten in 100 gleiche Teile, so erhält man die Temperaturskala nach Celsius. Die Temperatur, die einem Skalenteil entspricht, heißt ein Celsiusgrad ( $1^{\circ}\text{C}$ ). In einigen Ländern benutzt man die Temperaturskala nach Fahrenheit oder nach Reaumur. In der Physik verwendet man sehr oft die Temperaturskala nach Kelvin, die man auch absolute Temperaturskala nennt. Sie besitzt die gleiche Teilung wie die Temperaturskala nach Celsius, aber der Nullpunkt der Kelvinskala liegt bei  $-273,1^{\circ}\text{C}$ . Der Nullpunkt der Kelvinskala wird absoluter Nullpunkt genannt.

## 3. DAS ERSTE ATOMKRAFTWERK DER WELT

**Ein Atomkraftwerk ist eigentlich nichts anderes als ein großer Reaktor, dessen Wärme durch sogenannte Wärmeaustauscher für normales Kraftwerk ausgenutzt wird.**

Das erste sowjetische Atomkraftwerk besteht aus drei Hauptteilen: aus einem Reaktor, einem Wärmeaustauscher und einem normalen Kraftwerk. In dem Reaktor wird eine Wärmeleistung von 30 Millionen Watt (MW) erzeugt. Diese Wärme wird durch große Wassermengen, die mit Pumpen durch den Reaktor getrieben werden, abgeleitet. Man glaubte zunächst, daß das Wasser beim Durchlaufen des Reaktors stark radioaktiv werden kann. Deshalb wurde es nicht

директ zum Antrieben der Dampfturbine verwendet, sondern erst durch einen Wärmeaustauscher geleitet. Hier wird die Wärme des einen Kreislaufes an einem anderen abgegeben. Das Wasser des zweiten Kreislaufes wird verdampft und zum Antrieb der Dampfturbine verwendet.

Der Reaktor des ersten Atomkraftwerkes ist ein Graphitreaktor. Das heißt also, daß sein Hauptkörper aus einem großen Graphitblock besteht. Als Brennstoff dient hier Uran 235.

Zum Schutz von den Stralungen ist der Reaktor von einer Wasserschicht von einem Meter Stärke und von einer drei Meter dicken Betonmauer umgeben. Oben wird das Ganze von einer schweren Gußeisenplatte und einem Stahldeckel abgeschirmt.

Das Atonkraftwerk arbeitet störungsfrei und mit bestem Erfolg.

### **РАЗДЕЛ 3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

Балльно-рейтинговая система является базовой системой оценивания сформированности компетенций обучающихся.

Итоговая оценка сформированности компетенции(й) обучающихся в рамках балльно-рейтинговой системы осуществляется в ходе текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации и определяется как сумма баллов, полученных обучающимися в результате прохождения всех форм контроля.

Оценка сформированности компетенции(й) по дисциплине складывается из двух составляющих:

✓ первая составляющая – оценка преподавателем сформированности компетенции(й) в течение семестра в ходе текущего контроля успеваемости (максимум 100 баллов). Структура первой составляющей определяется технологической картой дисциплины, которая в начале семестра доводится до сведения обучающихся;

вторая составляющая – оценка сформированности компетенции(й) обучающихся на экзамене (максимум – 30 баллов) или на зачете (максимум – 20 баллов).

#### **Оценивание выполнения тестов**

| <b>Шкала оценок</b>                           | <b>Показатели</b>                                                         | <b>Критерии</b>                                                                                                           |
|-----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Отлично<br>(высокий уровень сформированности) | 1. Полнота выполнения тестовых заданий;<br>2. Своевременность выполнения; | Выполнено более 85 % заданий предложенного теста, в заданиях открытого типа дан полный, развернутый ответ на поставленный |

|                                                                             |                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| компетенции)                                                                | 3. <i>Правильность ответов на вопросы;</i><br>4. <i>Самостоятельность тестирования;</i><br>5. <i>и т.д.</i> | <i>вопрос</i>                                                                                                                                                                                                                       |
| Хорошо<br>(достаточный уровень сформированности компетенции)                |                                                                                                             | <i>Выполнено более 70 % заданий предложенного теста, в заданиях открытого типа дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос; однако были допущены неточности в определении понятий, терминов и др.</i>                      |
| Удовлетворительно<br>(приемлемый уровень сформированности компетенции)      |                                                                                                             | <i>Выполнено более 54 % заданий предложенного теста, в заданиях открытого типа дан неполный ответ на поставленный вопрос, в ответе не присутствуют доказательные примеры, текст со стилистическими и орфографическими ошибками.</i> |
| Неудовлетворительно<br>(недостаточный уровень сформированности компетенции) |                                                                                                             | <i>Выполнено не более 53 % заданий предложенного теста, на поставленные вопросы ответ отсутствует или неполный, допущены существенные ошибки в теоретическом материале (терминах, понятиях).</i>                                    |

### Оценивание выполнения презентаций

| <b>Шкала оценок</b>                                          | <b>Показатели</b>                                                                                                                                    | <b>Критерии</b>                                                                                                                                                                                                                 |
|--------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Отлично<br>(высокий уровень сформированности компетенции)    | 1. <u>Полнота выполнения презентаций;</u><br>2. <u>Своевременность выполнения;</u><br>3. <u>Правильность ответов на вопросы;</u><br>4. <u>и т.д.</u> | <i>Выполнены все требования к составлению презентаций: дизайн слайдов, логика изложения материала, текст хорошо написан и сформированные идеи ясно изложены и структурированы</i>                                               |
| Хорошо<br>(достаточный уровень сформированности компетенции) |                                                                                                                                                      | <i>Основные требования к презентациям выполнены, но при этом допущены недочеты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объем презентации</i> |

|                                                                                      |  |                                                                                                                                                                                                         |
|--------------------------------------------------------------------------------------|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Удовлетворительно<br>(приемлемый<br>уровень<br>сформированности<br>компетенции)      |  | Имеются существенные отступления от требований к презентациям. В частности: тема освещена лишь частично; допущены фактические ошибки в содержании презентаций или при ответе на дополнительные вопросы. |
| Неудовлетворительно<br>(недостаточный<br>уровень<br>сформированности<br>компетенции) |  | Тема презентации не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы                                                                                                                          |

### Оценивание выполнения практических заданий

| 4-балльная шкала         | Показатели                                                                                                                                                                | Критерии                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|--------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Отлично<br>10б           | 1. <u>Полнота выполнения практического задания;</u><br>2. <u>Своевременность выполнения задания;</u><br>3. <u>Последовательность и рациональность выполнения задания;</u> | <u>Задание решено самостоятельно. При этом составлен правильный алгоритм решения задания, в логических рассуждениях, в выборе формул и решении нет ошибок, получен верный ответ, задание решено рациональным способом.</u>                                                                                                                               |
| Хорошо<br>8б.            | 4. <u>Самостоятельность решения;</u><br>5. <u>и т.д.</u>                                                                                                                  | <u>Задание решено с помощью преподавателя. При этом составлен правильный алгоритм решения задания, в логическом рассуждении и решении нет существенных ошибок; правильно сделан выбор формул для решения; есть объяснение решения, но задание решено нерациональным способом или допущено не более двух несущественных ошибок, получен верный ответ.</u> |
| Удовлетворительно<br>5б. |                                                                                                                                                                           | <u>Задание решено с подсказками преподавателя. При этом задание понято правильно, в логическом рассуждении нет существенных ошибок, но допущены существенные ошибки в выборе формул или в математических расчетах; задание решено не полностью или в общем виде.</u>                                                                                     |

|                                |  |                           |
|--------------------------------|--|---------------------------|
| Неудовлетворительно<br><br>06. |  | <u>Задание не решено.</u> |
|--------------------------------|--|---------------------------|

### Оценивание выполнения проектной работы

| Шкала оценок                                                                | Показатели                                                                                                                                                | Критерии                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-----------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Отлично<br>(высокий уровень сформированности компетенции)                   | 1. <u>Полнота выполнения проектной работы;</u><br>2. <u>Своевременность выполнения;</u><br>3. <u>Правильность ответов на вопросы;</u><br>4. <u>и т.д.</u> | Выполнены все требования к написанию и защите проектной работы: обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, тема раскрыта полностью, выдержан объём, соблюдены требования к внешнему оформлению, даны правильные ответы на дополнительные вопросы. |
| Хорошо<br>(достаточный уровень сформированности компетенции)                |                                                                                                                                                           | Основные требования к проектной работе и ее защите выполнены, но при этом допущены недочеты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объем проектной работы; имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы.                                                         |
| Удовлетворительно<br>(приемлемый уровень сформированности компетенции)      |                                                                                                                                                           | Имеются существенные отступления от требований к работам такого формата. В частности: тема освещена лишь частично; допущены фактические ошибки в содержании проекта или при ответе на дополнительные вопросы.                                                                                                                                                                                    |
| Неудовлетворительно<br>(недостаточный уровень сформированности компетенции) |                                                                                                                                                           | Тема проектной работы не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

### Оценивание контрольных работ

| <i>4-балльная шкала</i>              | <i>Показатели</i>                                                                                                                                                         | <i>Критерии</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|--------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Отлично</i><br>27-30б.            | 6. <u>Полнота выполнения практического задания;</u><br>7. <u>Своевременность выполнения задания;</u><br>8. <u>Последовательность и рациональность выполнения задания;</u> | исключительные знания, абсолютное понимание сути вопросов, безукоризненное знание основных понятий и положений, логически и лексически грамотно изложенные, содержательные, аргументированные и исчерпывающие ответы                                                                                                                                                                           |
| <i>Хорошо</i><br>20-26б.             | 9. <u>Самостоятельность решения;</u><br>10. <u>и т.д.</u>                                                                                                                 | твердые, достаточно полные знания, хорошее понимание сути вопросов, правильные ответы на вопросы, минимальное количество неточностей, небрежное оформление                                                                                                                                                                                                                                     |
| <i>Удовлетворительно</i><br>13-19б.  |                                                                                                                                                                           | общие знания, недостаточное понимание сути вопросов, наличие большого числа неточностей, небрежное оформление                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <i>Неудовлетворительно</i><br>0-12б. |                                                                                                                                                                           | поверхностные знания, наличие грубых ошибок, отсутствие логики изложения материала<br><br>непонимание сути, большое количество грубых ошибок, отсутствие логики изложения материала<br><br>не дан ответ на поставленные вопросы<br><br>отсутствие ответа, дан ответ на другие вопросы, списывание в ходе выполнения работы, наличие на рабочем месте технических средств, в том числе телефона |

#### Оценивание ответа на экзамене

| <b>Шкала оценок</b> | <i>Показатели</i> | <i>Критерии</i> |
|---------------------|-------------------|-----------------|
|---------------------|-------------------|-----------------|

|                                                                        |                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Отлично<br>(высокий уровень сформированности компетенции)              | <p>1. Полнота изложения теоретического материала;</p> <p>2. Полнота и правильность решения практического задания;</p> <p>3. Правильность и/или аргументированность изложения (последовательность действий);</p> | <p>Дан полный, в логической последовательности развернутый ответ на поставленный вопрос, где он продемонстрировал знания предмета в полном объеме учебной программы, достаточно глубоко осмысливает дисциплину, самостоятельно, и исчерпывающе отвечает на дополнительные вопросы, приводит собственные примеры по проблематике поставленного вопроса, решил предложенные практические задания без ошибок.</p>                                                                                                   |
| Хорошо<br>(достаточный уровень сформированности компетенции)           | <p>4. Самостоятельность ответа;</p> <p>5. Культура речи;</p> <p>6. и т.д.</p>                                                                                                                                   | <p>Дан развернутый ответ на поставленный вопрос, где студент демонстрирует знания, приобретенные на семинарских занятиях, а также полученные посредством изучения обязательных учебных материалов по курсу, дает аргументированные ответы, приводит примеры, в ответе присутствует свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа. Однако допускается неточность в ответе. Решил предложенные практические задания с небольшими неточностями.</p>                               |
| Удовлетворительно<br>(приемлемый уровень сформированности компетенции) |                                                                                                                                                                                                                 | <p>Дан ответ, свидетельствующий в основном о знании процессов изучаемой дисциплины, отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы, знанием основных вопросов теории, слабо сформированными навыками анализа явлений, процессов, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры, недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько ошибок в содержании ответа и решении практических заданий.</p> |

|                                                                                      |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|--------------------------------------------------------------------------------------|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Неудовлетворительно<br>(недостаточный<br>уровень<br>сформированности<br>компетенции) |  | <i>Дан ответ, который содержит ряд серьезных неточностей, обнаруживающий незнание процессов изучаемой предметной области, отличающийся неглубоким раскрытием темы, незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов, неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. Выводы поверхностны. Решение практических заданий не выполнено, т.д студент не способен ответить на вопросы даже при дополнительных наводящих вопросах преподавателя.</i> |
|--------------------------------------------------------------------------------------|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

#### **4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков, характеризующие этапы формирования компетенций**

Процедура оценивания – порядок действий при подготовке и проведении аттестационных испытаний и формировании оценки.

Процедура промежуточной аттестации проходит в соответствии с Положением о промежуточной (рубежной) аттестации знаний студентов и учащихся ДГУНХ.

- Аттестационные испытания проводятся преподавателем (или комиссией преподавателей – в случае модульной дисциплины), ведущим лекционные занятия по данной дисциплине, или преподавателями, ведущими практические и лабораторные занятия (кроме устного экзамена). Присутствие посторонних лиц в ходе проведения аттестационных испытаний без разрешения ректора или проректора не допускается (за исключением работников университета, выполняющих контролирующие функции в соответствии со своими должностными обязанностями). В случае отсутствия ведущего преподавателя аттестационные испытания проводятся преподавателем, назначенным письменным распоряжением по кафедре (структурному подразделению).

- Инвалиды и лица с ограниченными возможностями здоровья, имеющие нарушения

опорно-двигательного аппарата, допускаются на аттестационные испытания в сопровождении ассистентов-сопровождающих.

- Во время аттестационных испытаний обучающиеся могут пользоваться программой учебной дисциплины, а также с разрешения преподавателя справочной и нормативной литературой, непрограммируемыми калькуляторами.
- Время подготовки ответа при сдаче зачета/экзамена в устной форме должно составлять не менее 40 минут (по желанию обучающегося ответ может быть досрочным). Время ответа – не более 15 минут.
- При подготовке к устному экзамену экзаменуемый, как правило, ведет записи в листе устного ответа, который затем (по окончании экзамена) сдается экзаменатору.
- При проведении устного экзамена экзаменационный билет выбирает сам экзаменуемый в случайном порядке.
- Экзаменатору предоставляется право задавать обучающимся дополнительные вопросы в рамках программы дисциплины текущего семестра, а также, помимо теоретических вопросов, давать задачи, которые изучались на практических занятиях.
- Оценка результатов устного аттестационного испытания объявляется обучающимся в день его проведения. При проведении письменных аттестационных испытаний или компьютерного тестирования – в день их проведения или не позднее следующего рабочего дня после их проведения.
- Результаты выполнения аттестационных испытаний, проводимых в письменной форме, форме итоговой контрольной работы или компьютерного тестирования, должны быть объявлены обучающимся и выставлены в зачётные книжки не позднее следующего рабочего дня после их проведения.

Итоговыми формами контроля по дисциплине «Цифровой перевод второго иностранного языка» (немецкий язык) является: очная форма обучения: зачет (7 и 8 семестры); Зачет проводится в виде письменного ответа на заданный вопрос. Каждому студенту предлагается 2 вопроса (соответствующие содержанию формируемых компетенций), каждый из которых оценивается максимум на 10 (15) баллов. На ответ и выполнение заданий студенту отводится 60 минут. При оценке ответа на вопрос оценивается полнота ответа, точность формулировок, правильное цитирование соответствующих источников, наличие иллюстративных примеров.